

ΣΥΜΦΩΝΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Τόπος: **Sochi, Russia**

25-09-2018

Κρατικό σχολείο γενικής εκπαίδευσης της Ρωσικής Ομοσπονδίας εκπροσωπούμενο από το Διευθυντή του Σχολείου Νο65 της πόλης Σότσι **POLTARATSKII SERGEI** και σύμφωνα με το καταστατικό (στο εξής το Συμβαλλόμενο Μέρος 1) και το Δημοτικό Σχολείο Νο3 του Κορδελιού της Ελληνικής Δημοκρατίας εκπροσωπούμενο από τον Διευθυντή **DIMITRIADOU VASILEIA** και σύμφωνα με το καταστατικό (στο εξής το Συμβαλλόμενο Μέρος 2) έχουν συνάψει αυτό το σύμφωνο ως εξής:

1. ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ, ΣΤΟΧΟΙ ΤΟΥ ΣΥΜΦΩΝΟΥ

1.1. Προκειμένου να διευκολυνθεί η ενίσχυση της φιλίας, η ανάπτυξη των ανθρωπιστικών δεσμών και η σύμπραξη μεταξύ μαθητών και εκπαιδευτικών των σχολείων πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης Ρωσικής Ομοσπονδίας και Ελληνικής Δημοκρατίας, οι Πλευρές συμφώνησαν να συνεργαστούν στον τομέα της εκπαίδευσης.

1.2. Οι στόχοι της συνεργασίας αυτής είναι:

1.2.1. Βελτίωση επιπέδου γνώσης της ελληνικής και ρωσικής γλώσσας των μαθητών ελληνικών και ρωσικών σχολείων και ανάπτυξη διγλωσσίας με στόχο βελτίωσης επικοινωνίας μεταξύ των μαθητών.

1.2.2. Εισαγωγή μιας διαπολιτισμικής προσέγγισης των δύο χωρών στη διαδικασία της μάθησης, μέσα από την ενίσχυση των πολιτιστικών δεσμών με την εφαρμογή των κοινών εκπαιδευτικών προγραμμάτων.

1.2.3. Η ανάπτυξη των προσωπικών επαφών και της επικοινωνίας ανάμεσα στους εκπαιδευτικούς και μαθητές των αντίστοιχων σχολείων.

2. ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΚΑΙ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΩΝ ΠΛΕΥΡΩΝ

2.1. Για την επίτευξη των στόχων που καθορίζονται στο παρόν Σύμφωνο τα Συμβαλλόμενα Μέρη συνεργάζονται στον τομέα της εκπαίδευσης σύμφωνα με τις αποφάσεις που ελήφθησαν κατά την επικοινωνία των

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Населённый пункт: **Сочи**

25-09-2018

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение школа **№65 города Сочи** Российской Федерации в лице директора **POLTARATSKII SERGEI** действующего на основании Устава (далее Сторона 1) и **Начальная школа №3 Корделио-Салоники** **DIMITRIADOU VASILEIA** Республики Греция в лице директора, действующего на основании Устава (далее Сторона 2), с другой стороны, заключили настоящий договор, о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ, ЦЕЛИ ДОГОВОРА

1.1. Для содействия укрепления дружбы, развития гуманитарных связей и взаимодействия между учениками и педагогами общеобразовательных школ Российской Федерации и Республики Греция, Стороны договорились о сотрудничестве в образовательной сфере.

1.2. Целями этого сотрудничества являются:

1.2.1. Улучшение знания греческого и русского языка у учащихся школ-партнеров и развитие двуязычия с целью улучшения коммуникации между учащимися.

1.2.2. Внедрение, учитывающего объединение культур двух стран, подхода к процессу обучения, через усиление культурных связей в осуществлении совместных образовательных проектов.

1.2.3. Развитие личных контактов и общения между преподавателями и учениками соответствующих школ.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Для достижения целей указанных в настоящем договоре сторонами осуществляется сотрудничество в образовательной сфере в соответствии с решениями принятыми на собрании представителей сторон, а равно принятыми без

εκπαιδευτικών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

2.2. Τα Σχέδια και τα προγράμματα των δραστηριοτήτων για κάθε έτος πρέπει να εγκριθούν και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη της παρούσας συμφωνίας.

2.3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, όπως επίσης και οι εκπρόσωποί τους (εκπαιδευτικοί, μαθητές), με συμφωνία από κοινού έχουν το δικαίωμα:

- Να οργανώνουν και να συμμετέχουν σε κοινές δραστηριότητες με στόχο να επιτύχουν το σκοπό της παρούσας συμφωνίας.

- Να διεξάγουν από κοινού συναντήσεις, διαβουλεύσεις, συσκέψεις για να συζητήσουν όλα τα θέματα για απαραίτητες ενέργειες, για την ανταλλαγή πληροφοριών.

2.4. Για την επίτευξη των στόχων συνεργασίας τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να χρησιμοποιήσουν:

- ανταλλαγή εκπαιδευτικών;
- διαμονή των μαθητών σε σχολείο συνεργασίας με την υποστήριξη των οικογενειών και τοπικών κοινοτήτων και οργάνων διοίκησης;

- εφαρμογή των κοινών έργων από τους μαθητές των συνεργαζόμενων σχολείων (ειδικά σε «τάξεις πολιτιστικής κληρονομιάς»);

- έμφαση προσοχής στον πολιτισμό της χώρας εταίρου στη διαδικασία μελέτης της ιστορίας, της γεωγραφίας, της λογοτεχνίας και άλλων εκπαιδευτικών αντικειμένων γενικής εκπαίδευσης με κοινή συμφωνία των Πλευρών;

- ανταλλαγή εκπαιδευτικής ύλης, όπως χάρτες, βιβλία, περιοδικά, οπτικοακουστικό υλικό κλπ;

- εκπόνηση των προγραμμάτων, των μεθόδων και οδηγιών για την εκμάθηση γλώσσας της χώρας εταίρου;

- διοργάνωση αθλητικών εκδηλώσεων και αγώνων για τους μαθητές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών;

- οργάνωση των εξωσχολικών δραστηριοτήτων για μαθητές.

2.5. Η συνεργασία των Συμβαλλόμενων Μερών γίνεται αυστηρά σύμφωνα με τη νομοθεσία των χωρών τους, Ρωσίας και Ελλάδας (ΕΕ).

3. ΕΙΔΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

3.1. Οι όροι της συμφωνίας αυτής μπορούν να τροποποιηθούν με αμοιβαία συναίνεση και υποχρεωτικά μόνο γραπτώς.

проведения собрания, посредством факсимильной или электронной связи.

2.2. Планы и программы мероприятий на каждый год подлежат одобрению обеими сторонами настоящего договора.

2.3. Стороны, а также их представители (педагоги, учащиеся) по согласованию, имеют право:

- Организовывать и принимать участие в общих мероприятиях направленных на достижение цели настоящего договора;

- Совместно проводить собрания, совещания, консультации для обсуждения всех необходимых вопросов деятельности, обмениваться информацией;

2.4. Для достижения целей сотрудничества сторонами могут использоваться следующие средства:

- обмен преподавателями;
- пребывание учеников в школе-партнере при поддержке семей и местных сообществ, органов власти и управления;

- осуществление совместных проектов учениками школ партнеров (особенно в форме «классов культурного наследия»);

- акцентирование внимания на культуре страны-партнера в процессе изучения истории, географии, литературы и других общеобразовательных целей по соглашению сторон;

- обмен учебными материалами, такими как географические карты, книги, журналы, аудиовизуальные материалы и др.;

- разработка программ, методических рекомендаций и пособий для обучения языку страны-партнера;

- организация спортивных мероприятий и соревнований для учащихся Сторон;

- организация внешкольной работы для учеников.

2.5. Сотрудничество сторон осуществляется в строгом соответствии с законодательством своих стран - России и Греции(ΕΕ).

3. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

3.1. Условия настоящего договора могут быть изменены по взаимному согласию с обязательным составлением письменного

3.2. Το Σύμφωνο συντάχθηκε σε δύο αντίτυπα, το καθένα σε ρωσική και ελληνική γλώσσα και έχουν ίση νομική ισχύ.

4. ΕΠΙΛΥΣΗ ΤΩΝ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

4.1. Όλες οι διαφορές ή διαφωνίες που θα προκύπτουν μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών για το παρόν Σύμφωνο ή σε σχέση με αυτό, θα διευθετηθούν μέσω διαπραγματεύσεων μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

5. ΧΡΟΝΙΚΟΝ ΔΙΑΡΚΕΙΑΣ

5.1. Το Σύμφωνο Συνεργασίας θα τεθεί σε ισχύ με την υπογραφή.

6. ΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΚΑΙ ΥΠΟΓΡΑΦΕΣ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΠΛΕΥΡΩΝ

Συμβαλλόμενο Μέρος 1:



Συμβαλλόμενο Μέρος 2:



документа.

3.2. Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и греческом языке и имеют одинаковую юридическую силу.

4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

4.1. Все споры или разногласия, возникающие между сторонами по настоящему Договору или в связи с ним, разрешаются путем переговоров между сторонами.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ

5.1. Договор вступает в силу с момента подписания.

6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

Сторона 1:



Сторона 2:

